

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ECOUTER LA CHANSON CLIQUEZ ICI)

**Jean REBIER (1879-1966)**

Originaire du Mas de l'Aurence dans la banlieue de Limoges, Jean Rebier a été imprégné dès son jeune âge par la langue et la culture limousines. Délicat poète lyrique, son œuvre restera l'ardent reflet de son attachement profond au terroir limousin. Majoral du félibrige, il publie de nombreux recueils de poèmes et crée de nombreuses revues. Publié en 1935 par les Editions Limousines de J. Lagueny, « Per Divertir le Gent » est un recueil où éclatent sa belle sensibilité et sa parfaite maîtrise de la langue limousine. Grâce aux mélodies traditionnelles d'André Le Gentille, les poèmes deviennent des chansons « dont la musique a l'air d'être en patois ».

**Par l'édition de ce disque se réalise le vœu si bien exprimé par Jean Rebier : « N'oblidem pas las chançons que sus nostra barça chantava la granda mair que nos ninava quand n'eram dins los borrassons ».**

1 - Nòstra lenga limosina  
A denquera lo sang viu.  
Totjorn mocandiera e fina  
L'es totjorn reina au país.  
Despuei lo temps qu'òm l'enterra,  
Òm pòd denquera l'auvir.  
La n'es pas mòrta denquera  
E la ne vòl pas murir.

2 - Visatz coma la se carra,  
L'a bon pè mai bona dent,  
La peu lena, la votz clara  
E lo resta a l'avenent.  
Sos sa coifa de dentela  
Sas jautas son de velors,  
Dins sos uelhs luis 'n estela  
E sa bocha, qu'es 'na flor.

3 - A 'na si genta bargiera  
Los galants ne manquen pas.  
Totjorn risenta e legiera  
La ne 'n tròba a chasque pas.  
A quilhs que saben li plaie  
La se lascia calinar ;  
Los felibres dau terraire  
Ne se fan gaire prejar.

1 - Notre langue limousine  
A encore le sang vif  
Toujours moqueuse et fine  
Elle est toujours reine au pays.  
Depuis le temps qu'on l'enterre,  
On peut encore l'entendre,  
Elle n'est pas morte encore  
Et elle ne veut pas mourir.

2 - Regardez comme elle se carre,  
  
Elle a bon pied et bonnes dents,  
La peau douce, la voix claire  
Et le reste à l'avenant.  
Sous sa coiffe de dentelle  
Ses joues sont de velours,  
Dans ses yeux brille l'étoile  
Et sa bouche c'est une fleur.

3 - A une si gentille bergère  
Les galants ne manquent pas,  
Toujours riante et légère  
Elle en trouve à chaque pas.  
A ceux qui savent lui plaie,  
Elle se laisse câliner,  
Les félibres du terroir  
Ne se font guère prier.

4 - Coma antan, tropa fidela  
 Ilhs van tener cort d'amor  
 Dins lo vergier de la bela  
 Que jamai ne passa flor.  
 L'a picat per lor far festa  
 Na ròsa entre sos tetons ;  
 Ihs pausaran sur sa testa  
 Na corona de chançons

**Refrain**

Dins lo pais daus trobadors  
 Lo rossinhòu li chanta, li chanta;  
 Dins lo pais daus trobadors  
 Lo rossinhòu li chanta totjorn

4 - Comme antan, troupe fidèle,  
 Ils vont tenir cour d'amour  
 Dans le jardin de la belle  
 Qui jamais ne passe fleur.  
 Elle a mis pour leur faire fête  
 Une rose entre ses seins,  
 Ils poseront sur sa tête  
 Une couronne de chansons.

**Refrain**

Dans le pays des troubadours  
 Le rossignol y chante y chante,  
 Dans le pays des troubadours  
 Le rossignol y chante toujours.

. Nòstra len-ga le-mo-si-na a den-quera lo sang víu. Tot-jorn  
 mo-candiera e fi-na, l'es tot-jorn rein'au pa-ís. Des-puei lo temps qu'om l'en-  
 terra om pòd denque-ra l'au-vir. La n'és pas mórta den-que-ra e la  
 ne vòl pas mo-rír. Dins lo pa-ís — daus tro-ba-dors — lo ros-si-  
 nhòu li chan-ta, li chan — ta. Dins lo pa-ís — daus tro-ba-  
 -dors — lo ros-si-nhòu li chan-ta tot-jorn —. Vi-satz

**Chanté par Bernard Enixon**

Transcription et Traduction Roger Pagnoux et Valentin Degorce en 1980

*Avec l'aimable autorisation de la famille. Nos remerciements en particulier au Docteur Jean Deblois Majoral du felibrige, petit fils de Jean REBIER pour son aide précieuse.*

**Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs**  
**Conception réalisation Jean Delage**

VERSION ORIGINALE :

## LO LENGO D'OR

---

Notro lengo lemouzino  
O denquero lou sang vi,  
Toujours moucandieiro et fino  
L'ei toujours reino au païs.

### II

Deipei lou tem qu'un l'enterro  
Un pod denquero l'auvi,  
Lo n'ei pas morto denquero  
Et lo ne vô pas mourì.

### III

Visâ coumo lo se câro,  
L'o boun ped maïs bouno dent,  
Lo peû leno, lo vou cliaro  
Et lou resto à l'avenent.

### IV

Sous so couefo de dentelo  
Sas jôtas sount de velours,  
Dins sous oueïs luzi l'etelo  
Et so boucho qu'ei no flour.

### V

A no si gento bargeiro  
Lous galants ne manquen pas,  
Toujours risento et legeiro  
Lo n'en trôbo à chaque pas.

— 15 —

## VI

A quis que saben li plaire  
Lo se laisso calinà,  
Lous felibres dau terraire  
Ne se fan gaire prejà.

## VII

Coumo antan, troupo fidelo  
Is van tenei cour d'amour  
Dins lou varger de lo bello  
Que jamais ne passo flour.

## VIII

L'o pica per lour fà feïto  
No roso entre sous tetoûs,  
Is pôsaran sur so têtô  
No courouno de chansous.